



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 05/L-010 PËR
AGJENCINË KOSOVARE PËR KRAHASIM DHE VERIFIKIM TË PRONËS¹**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 05/L-010 ON
KOSOVO PROPERTY COMPARISON AND VERIFICATION AGENCY²**

**NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 05/L-010
O KOSOVSKOJ AGENCIJI ZA UPOREDJIVANJE I VERIFIKACIJU IMOVINE³**

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin dhe Ligjit nr. 05/l-010 për Agjencinë Kosovare për Krahasim dhe Verifikim të Pronës, është miratuar në mbledhjen e 36- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 02/36 të datës 22.09.2021.

² Draft law on amending and supplementing the Law no. 05/l-010 on Kosovo Property Comparison and Verification Agency, was approved in the 36- meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 02/36 date: 22.09.2021.

³ Nacrt zakona o izmenama i dopunama zakona br. 05/l-010 o Kosovskoj Agenciji za Uperedjivanje i Verifikaciju Imovine, usvojenje na 36- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 02/36 dt: 22.09.2021.

| | | |
|---|---|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 05/L-010 PËR AGJENCINË KOSOVARE PËR KRAHASIM DHE VERIFIKIM TË PRONËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 05/L-010 për Agjencinë Kosovare për Krahasim dhe Verifikim të Pronës, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 37/03 nëntor 2016).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Neni i 2 i Ligjit bazik, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Ky ligj ka për qëllim krahasimin, verifikimin dhe zgjidhjen e mospërputhjeve në mes të dokumenteve</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 05/L- 010 ON KOSOVO PROPERTY COMPARISON AND VERIFICATON AGENCY</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of the present Law is to amend and supplement the Law No. 05/L-010 on Kosovo Property Comparation and Verification Agency (Official Gazette of the Republic of Kosovo No.37 / 03 November 2016).</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Article 2 of the basic Law shall be reworded with the following text:</p> <p>The aim of this Law is the comparison, verification, and resolution of discrepancies between the original pre</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 05/L-010 O KOSOVSKOJ AGENCIJI ZA UPOREĐIVANJE I VERIFIKACIJU IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Predmet</p> <p>Predmet ovog zakona je izmena i dopuna zakona br. 05/L-010 o Kosovskoj agenciji za upoređivanje i verifikaciju imovine (službeni glasnik Republike Kosovo, br. 37/03, novembar 2016).</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Član 2 osnovnog zakona se menja i glasi:</p> <p>Svrha ovog zakona je upoređivanje, verifikacija i rešavanje nedoslednosti između originalnih</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>kadastrale origjinale të marra në Kosovë nga autoritetet serbe para qershorit të vitit 1999 dhe të dokumenteve kadastrale aktuale në Republikën e Kosovës, për pronën private, pronën private komerciale dhe pronën e bashkësive fetare; zgjidhjen e kërkesave të mbetura lidhur me pronën e paluajtshme private, duke përfshirë pronën bujqësore dhe pronën private komerciale; si dhe njohjen dhe formalizimin e të drejtave pronësore të pakontestuara dhe legjitime të bartura në mënyrë joformale ndërmjet palëve para 24 marsit 1999, aktualisht të ushtruara sipas ligjeve të Kosovës.</p> | <p>June 1999 cadastral records removed from Kosovo by Serbian authorities and the present day cadastral records in the Republic of Kosovo with respect to private property, private commercial property and property of religious communities; resolution of remaining claims with respect to private immovable property, including agricultural and private commercial property; and recognition and formalization of uncontested and legitimate property rights conveyed informally between parties prior to 24 March 1999 and currently exercised under Kosovo law.</p> | <p>katatarskih dokumenata, koje su srpske vlasti pre juna 1999 godine odnele sa Kosova i aktuelnih katatarskih dokumenata u Republici Kosovo, koja se odnose na privatnu imovinu, privatnu komercijalnu imovinu i imovinu verskih zajednica; rešavanje preostalih zahteva za privatnu nepokretnu imovinu, uključujući i poljoprivrednu imovinu i privatnu komercijalnu imovinu; i priznavanje i formalizaciju nespornih i legitimnih imovinskih prava prenetih neformalno između stranaka pre 24.marta 1999 a koja se trenutno ostvaruju prema kosovskim zakonima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3</p> | <p style="text-align: center;">Article 3</p> | <p style="text-align: center;">Član 3</p> |
| <p>Neni 3 i ligjit bazik, paragrafi 1, shtohen nën paragrafët e rinj 1.6, 1.7 dhe 1.8 ndërsa nën paragrafi 1.6 zëvendësohet dhe merr numrin 1.9 me tekstin si në vijim:</p> | <p>Article 3 of the basic Law, paragraph 1, new sub-paragraphs 1.6, 1.7, and 1.8 are added, and sub-paragraph 1.6 of the basic law is replaced by 1.9 with the following text:</p> | <p>U članu 3 osnovnog zakona, stavu 1, dodaju se novi pod stavovi 1.6, 1.7, 1.8 a pod stav 1.6 osnovnog zakona zamenjuje se i postaje 1.9, i glase:</p> |
| <p>1.6. KKPB - Komisioni për Kërkesa Pronësore Banesore;</p> <p>1.7. “Mospërputhje” - rastet kur në dokumentet kadastrale origjinale të marra në Kosovë nga autoritetet serbe para qershorit të vitit 1999 dhe dokumentet kadastrale aktuale në Republikën e Kosovës, kanë ndryshime</p> | <p>1.6.HPCC – Housing and Property Claims Commission;</p> <p>1.7.“Discrepancy” - cases where in the original cadastral documents taken in Kosovo from Serbian authorities before 1999 and the current cadastral documents in the Republic of Kosovo, there are</p> | <p>1.6. KSIZ - Komisija za stambene i imovinske zahteve;</p> <p>1.7. “Nedоследnost” – slučajevi u kojima između originalnih katatarskih dokumenata do juna 1999. godine, koje su srpske vlasti odnele sa Kosova i postojećih katatarskih</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>substanciale, të cilat ndikojnë drejtpërsëdrejti në të drejtat pronësore apo titullarin e pronës;</p> <p>1.8. “Zbrazëti” - rastet kur dokumentet kadastrale origjinale, të marra në Kosovë nga autoritetet serbe para qershorit të vitit 1999 dhe dokumentet kadastrale aktuale në Republikën e Kosovës, kanë ndonjë zbrazëti teknike dhe jo-substanciale, zbrazëti e cila nuk ndikon në asnjë mënyrë në të drejtat pronësore apo në titullarin e pronës dhe që janë teknikisht të korrigjueshme;</p> <p>1.9. Ligji për Ratifikimin e Marrëveshjes Ndërkombëtare – Ligji në fuqi për Ratifikimin e Marrëveshjes ndërkombëtare në mes të Republikës së Kosovës dhe Bashkimit Europian që i referohet emërimit të anëtarëve ndërkombëtarë të organeve të AKKVP-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 4 i ligjit bazik, plotësohet dhe ndryshohet me tekstin si në vijim:</p> | <p>substantial changes that directly affect property rights or the property right holder;</p> <p>1.8. “Gap” - cases where original cadastral documents taken in Kosovo from Serbian authorities before 1999 and the current cadastral documents in the Republic of Kosovo, contain any technical but not substantial gap, which does not affect in any way in property rights or property right holders and that can be technically corrected;</p> <p>1.9. The applicable Law on the ratification of the international agreement- The applicable Law on the ratification of the international agreement between the Republic of Kosovo and the European Union referring to the appointment of international members of KPCVA’s bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 4 of the basic law shall be amended and supplemented with the following text:</p> | <p>dokumenata u Republici Kosovo, postojë suštinske promene koje, neposredno utiču na imovinska prava ili na titulara imovine;</p> <p>1.8. “Nedostatak” – slučajevi u kojima između originalnih katastarskih dokumenata od pre juna 1999. godine, koje su srpske vlasti iznele sa Kosova pre juna i postojećih katastarskih dokumenata u Republici Kosovo, postojë tehnički ali ne i suštinski nedostaci, koji, ni na koji način, ne utiču na imovinska prava ili na titulara imovine i koje je tehnički moguće ispraviti;</p> <p>1.9. Važec Zakon o ratifikaciji međunarodnog sporazuma - Važec zakon o ratifikaciji međunarodnog sporazuma između Republike Kosovo i Evropske Unije koji se odnosi na imenovanje međunarodnih članova u organe KAUVI .</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 4 osnovnog zakona se dopunjujeji menja, i glasi:</p> |
|--|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 4</p> | <p style="text-align: center;">Article 4</p> | <p style="text-align: center;">Član 4</p> |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Detyrat dhe përgjegjësitë e Agjencisë Kosovare për Krahasim dhe Verifikim të Pronës</p> <p>1. AKKVP është institucion i pavarur i themeluar sipas Nenit 142 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe Ligjit Nr. 05/L-010 për Agjencinë Kosovare për Krahasim dhe Verifikim të Pronës.</p> <p>2. Përgjegjësitë e AKKVP-së janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Pranon, krahason, verifikon dhe përmes KVVP-së, zgjidhë zbrazëtitë dhe mospërputhshmëritë në mes të dokumenteve kadastrale origjinale të para qershorit të vitit 1999, të cilat janë marrë në Kosovë nga autoritetet serbe dhe të dokumenteve kadastrale aktuale në Republikën e Kosovës, për pronën private dhe pronën e bashkësive fetare.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Përmes KKP-së, do të vazhdojë të rishqyrtojë kategoritë vijuese të kërkesave të parashtruara, gjatë mandatit të Agjencisë Kosovare të Pronës, e që janë të lidhura me luftën</p> | <p style="text-align: center;">Duties and Responsibilities of the Kosovo Property Comparison and Verification Agency</p> <p>1. The KPCVA is an independent institution established according to article 142 of the Constitution of Republic of Kosovo and the Law No. 05/L-010 on Kosovo Property Comparison and Verification Agency.</p> <p>2. The responsibilities of the KPCVA are the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Receive, compare and through the PVAC to resolve gaps and discrepancies between the original pre- June 1999 cadastral records removed from Kosovo by Serbian authorities and the current cadastral records in Kosovo with respect to private property and property of religious communities;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Through the PCC, shall continue to review the following categories of claims filed during the mandate of the Kosovo Property Agency that are conflict-related claims, involving</p> | <p style="text-align: center;">Zadaci i odgovornosti Kosovske agencije za upoređivanje i verifikaciju imovine</p> <p>1. KAUVI je nezavisna institucija osnovana u skladu sa članom 142 Ustava Republike Kosovo i zakonom br. 05/L-010 o Kosovskoj agenciji za upoređivanje i verifikaciju imovine.</p> <p>2. Odgovornosti KAUVI su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Prima, upoređuje i preko KVOI, odlučuje o nedostacima i nedoslednostima između originalnih katastarskih dokumenata od pre juna 1999 godine, koje su srpske vlasti odnele sa Kosova i postojećih katastarskih dokumenata u Republici Kosovo o privatnoj imovini i i imovini verskih zajednica;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Preko KIZ nastavlja da razmatra sledeće kategorije zahteva podnetih tokom mandata Kosovske agencije za imovinu koji su u vezi sa sukobom na Kosovu, uključujući</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>në Kosovë, duke përfshirë rrethanat që drejtpërsëdrejti janë të ndërlidhura me to, ose janë pasojë e saj, në periudhën ndërmjet 27 shkurtit 1998 dhe 20 qershorit 1999:</p> <p>2.2.1.Kërkesat e pronësisë lidhur me pronën e paluajtshme private, duke përfshirë pronën bujqësore dhe komerciale;</p> <p>2.2.2.Kërkesat lidhur me të drejtat mbi shfrytëzimin e pronës së paluajtshme private, duke përfshirë pronën bujqësore dhe komerciale;</p> <p>2.3. Pranon, shqyrton dhe përmes KKP- së vendos për kërkesat e parashtruara për njohje ligjore të të drejtave pronësore, të pakontestuar dhe legjitime, mbi pronat e paluajtshme, të bartura përmes transaksioneve joformale para 24 marsit 1999, bartja formale e të cilave është ndaluar nga legjislacioni diskriminues apo për të cilat dokumentet e kërkuara për regjistrim në sistemin kadastral të Kosovës nuk ekzistojnë;</p> <p>2.4. Të zbatojë vendimet e KKP, B,</p> | <p>circumstances directly related to or resulting from the armed conflict in Kosovo that occurred between 27 February 1998 and 20 June 1999:</p> <p>2.2.1. Ownership claims in respect of private immovable property, including agricultural and commercial property;</p> <p>2.2.2. Claims involving property use rights in respect of private immovable property, including agricultural and commercial property;</p> <p>2.3. Receives, reviews and through the PCC adjudicates requests for legal recognition of uncontested and legitimate property rights on immovable property, which were informally transacted prior to 24 March 1999, the formal transfer of which was prohibited by discriminatory legislation or for which documents required for registration in Kosovo's cadastral system do not exist;</p> <p>2.4. Implement Decisions of HPCC,</p> | <p>i okolnosti koje su direktno povezane sa ili su rezultat oružanog sukoba na Kosovu u periodu između 27. februara 1998 godine i 20. juna 1999 godine;</p> <p>2.2.1. Zahtevi za vlasništvo u vezi sa privatnom nepokretnom imovinom, uključujući i poljoprivrednu i komercijalnu imovinu;</p> <p>2.2.2. Zahtevi za pravo korišćenja privatne nepokretne imovine, uključujući i poljoprivrednu i komercijalnu imovinu;</p> <p>2.3. Prima, razmatra i preko KIZ odlučuje o zahtevima za pravno priznavanje nespornih i legitimnih imovinskih prava na nepokretnu imovinu stečenu kroz nezvanične transakcije pre 24.marta 1999. godine, koju je diskriminatorским zakonodavstvom bilo zabranjeno preneti ili za koju ne postoje potrebni dokumenti za upis u katastarski operat Kosova;</p> <p>2.4. Sprovodi odluke KSIZ, KIZ,</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>KKP dhe KVVP;</p> <p>2.5. Të administrojë pronat me kërkesën e parashtruesit të suksesshëm të kërkesës;</p> <p>2.6. Të zbatojë skemën vullnetare të qirasë për pronat nën administrim të AKKVP-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Neni 8 i ligjit bazik, paragrafi 1 i ligjit bazik riformulohet, ndërsa shtohen tre paragrafët e rinj 3, 4 dhe 5 me tekstin si në vijim:</p> <p>1. KKP është organ i pavarur <i>kuazi-gjyqësor</i>, i mandatuar që të vazhdojë të vendosë kërkesat e mbetura të paraqitura në Agjencinë Kosovare për Prona, lidhur me pronën e paluajtshme private, duke përfshirë pronën bujqësore dhe atë komerciale; si dhe vendosë kërkesat e paraqitura për njohje ligjore të të drejtave joformale pronësore, të pakontestuara dhe legjitime, për pronën e paluajtshme, të bartura ndërmjet palëve përmes transaksioneve joformale para 24 marsit 1999, bartja formale e të cilave është ndaluar nga legjisllacioni diskriminues apo për të cilat dokumentet e kërkuara për</p> | <p>PCC, and PVAC;</p> <p>2.5. Administrate property upon the request of successful claimants;</p> <p>2.6. Operate the voluntary rental scheme for properties under the administration of the KPCVA.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Article 8 of the basic law, paragraph 1 shall be reworded, and three new paragraphs 3, 4 and 5 shall be added with the following text:</p> <p>1. The PCC is an independent quasi-judicial body mandated to continue adjudicating the remaining claims submitted to the Kosovo Property Agency, relating to private immovable property, including agricultural and commercial property; as well as adjudicates requests submitted for legal recognition of uncontested and legitimate property rights on immovable property, which were informally transacted between parties prior to 24 March 1999, the formal transfer of which was prohibited by discriminatory legislation or for which documents required for</p> | <p>KVOI;</p> <p>2.5. Upravlja imovinom na zahtev uspešnih podnosilaca zahteva;</p> <p>2.6. Primenjuje program dobrovoljnog izdavanja u zakup imovine pod upravom KAUVI.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>U članu 8 osnovnog zakona, stav 1 se menja, i dodaju se tri nova stava 3, 4 i 5 koji glase:</p> <p>1. KIZ je nezavisno kvazi-sudsko telo čiji je mandat da nastavi da odlučuje o preostalim zahtevima podnetim Kosovskoj agenciji za imovinu koji se odnose na privatnu nepokretnu imovinu, uključujući i poljoprivrednu i komercijalnu imovinu; odlučuje o zahtevima podnetim za pravno priznavanje nespornih, legitimnih, neformalnih imovinskih prava na nepokretnu imovinu prenetu kroz neformalne transakcije između stranaka pre 24. marta 1999, čiji su formalan prenos zabranjivali diskriminatorски zakoni ili za koju u</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>regjistrim në sistemin kadastral të Kosovës nuk ekzistojnë.</p> <p>3. KKP lëshon vendim final në lidhje me zbatimin përfundimtar të njëqind e dyzet e tre (143) vendimeve të KKPB-së, që kanë të bëjnë me kompensimin dhe privatizimin.</p> <p>4. Lartësinë e kompensimit të anëtarëve të Komisionit e përcakton Institucioni i cili i emëron.</p> <p>5. Anëtarët e KKP të emëruar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, duhet të kenë reputacion të lartë profesional dhe integritet të lartë personal si dhe të kenë përvojë pune së paku prej pesë (5) viteve dhe njohuri në fushën të drejtave pronësore.</p> | <p>registration in Kosovo's cadastral system do not exist.</p> <p>3. The PCC issues a final decision related to the final implementation of one-hundred-and- forty-three (143) decisions of the HPCC, related to the compensation and privatisation.</p> <p>4. The level of remunerartion of the commission members shall be determined by the appointing authority.</p> <p>5. Members of KPC appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo shall have a high professional reputation and high personal integrity and have at least five (5) years of ork experience and knowledge in the field of property rights.</p> | <p>katastarskom sistemu Kosova ne postoje potrebni dokumenti za upis.</p> <p>3. KIZ dodnosi konačnu odluku za sprovođenje sto četrdest i tri (143) odluke KSIZ koji se bave nadoknadom i privatizacijom.</p> <p>4. Visinu novčane naknade članovima komisije utvrđuje institucija koja ih imenuje.</p> <p>5. Članovi KIZ-a imenovani od strane Skupštine Republike Kosova moraju imati visoku profesionalnu reputaciju i visok lični integritet i imati radno iskustvo od najmanje pet (5) godina i znanje iz oblasti imovinskih prava.</p> |
| <p>Neni 6</p> | <p>Article 6</p> | <p>Član 6</p> |
| <p>Nenit 9 të ligjit bazik, i shtohen tre paragrafë të rinj 3, 4 dhe 5 me tekstin si në vijim:</p> <p>3. KVVP është organ i pavarur kuazi-gjyqësor i mandaturar që të shqyrtojë dhe vendos rastet e referuara nga ana e Sekretarisë lidhur me zbrazëtitë dhe mospërputhjet në mes të dokumenteve kadastrale origjinale të marra në Kosovë nga autoritetet serbe para qershorit të vitit</p> | <p>Three ne paragraphs 3, 4 and 5 shall be added to Article 9 of the basic law, with the following text:</p> <p>3. The PVAC is an independent quasi-judicial body mandated to review and adjudicate cases referred by the Secretariat, related to gaps and discrepancies between the pre- June 1999 original cadastral records that were taken from Kosovo by the Serbian authorities</p> | <p>U članu 9 osnovnog zakona dodaju se tri nova stava, 3, 4 i 5 koji glase:</p> <p>3. KVOI je nezavisno kvazi-sudsko telo čiji je mandat da razmatra i odlučuje o predmetima koje joj uputi Sekretarijat, a koji se odnose na nedostatke i nedoslednosti između katastarskih dokumenata do juna 1999. godine, koje su srpski organi izneli sa Kosova</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1999 dhe dokumenteve kadastrale aktuale në Republikën e Kosovës, për pronën private, dhe pronën e bashkësive fetare.</p> <p>4. Lartësinë e kompensimit të anëtarëve të KVVP-së e përcakton institucioni i cili i emëron.</p> <p>5. Anëtarët e KVVP të emëruar nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, duhet të kenë reputacion të lartë profesional dhe integritet të lartë personal si dhe të kenë përvojë pune së paku prej pesë (5) viteve dhe njohuri në fushën të drejtave pronësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> | <p>and current cadastral records in the Republic of Kosovo relating to private property and property of religious communities.</p> <p>4. The level of remunerartion of the PVAC shall be determined by the appointing authority.</p> <p>5. Members of the PCC appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo, shall have a high professional reputation and high personal integrity and have at least five (5) years of work experience and knowledge in the field of property rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> | <p>ipostojećih katastarskih dokumenata u Republici Kosovo za privatnu imovinu i imovinu verskih zajednica.</p> <p>4. Visinu novčane naknade članovima KVOI utvrđuje institucija koja ih imenuje.</p> <p>5. Članovi KVOI-a imenovani od strane Skupštine Republike Kosova moraju imati visoku profesionalnu reputaciju i visok lični integritet i imati radno iskustvo od najmanje pet (5) godina i znanje iz oblasti imovinskih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> |
| <p>Pas nenit 11 të ligjit bazik shtohet nje neni i ri 11A me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 11A</p> <p style="text-align: center;">Procedura për përpunimin e kërkesave për njohje ligjore të të drejtave joformale pronësore</p> <p>1. Kërkesat për njohje ligjore të të drejtave joformale pronësore parashtrohen në Sekretari brenda tre (3) vjetësh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> | <p>After Article 11 of the basic Law, a new article 11A is added with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 11A</p> <p style="text-align: center;">Procedure for Processing of Requests for Legal Recognition of Informal Property Rights</p> <p>1. Requests for legal recognition of informal property rights shall be filed with the Secretariat within three (3) years of entry into force of this law.</p> | <p>Posle člana 11 osnovnog zakona, dodaje se novi član 11A koji glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 11A</p> <p style="text-align: center;">Procedura za obradu zahteva za pravno priznavanje neformalnih imovinskih prava</p> <p>1. Zahtevi za pravno priznavanje neformalnih imovinskih prava se podnose sekretarijatu u roku od tri (3) godine od stupanja ovog zakona na snagu.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Sekretaria njofton dhe dërgon një kopje të kërkesës tek të gjitha palët e njohura me interes në pronën që është subjekt i kërkesës dhe bënë çdo përpjekje për të njoftuar të gjitha palët me interes duke bërë njoftim publik për kërkesën e parashtruar. Për njoftimin e palëve me interes, AKKVP shfrytëzon platformën elektronike për njoftim, Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës, si dhe publikimin në mediat e shkruara apo elektronike. Procedurat e njoftimit dhe informimit të palëve përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Çdo person, përveç parashtruesit të kërkesës, i cili aktualisht ushtron ose pretendon se ka të drejtë në pronën që është objekt i kërkesës ose çdo person tjetër i cili mund të ketë ndonjë interes ligjor në pronën ndaj së cilës është parashtruar kërkesa është palë në këtë kërkesë, me kusht që personi i tillë ta informojë Sekretarinë për qëllimin e tij që të marrë pjesë në procedurë brenda tridhjetë (30) ditëve nga njoftimi për kërkesën nga Sekretaria.</p> <p>4. Përjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni, çdo person i cili mund të ketë ndonjë interes ligjor në pronën, por i cili nuk i është përgjigjur njoftimit mbi kërkesën, pranohet</p> | <p>2. The Secretariat shall notify and send a copy of the request to all known parties with an interest in the subject property, and shall make every effort to notify all parties with an interest in the subject property by publishing a notice of the request. For the notification of parties, the KPCVA uses the electronic platform for notification, Official Gazette of the Republic of Kosova, as well as publishes a notice in print or electronic media. The procedures for notifying and informing the parties are defined by a sub-legal act.</p> <p>3. Any person, other than the claimant who is currently exercising or purporting to have rights to the property subject to the claim or any other person who may have a legal interest in the claimed property shall be a party to the claim, provided that such person informs the Secretariat of his or her intention to participate in the proceedings within thirty (30) days of being notified of the claim by the Secretariat.</p> <p>4. As an exception to paragraph 3 of this Article, any person who may have a legal interest in the property, but who did not respond to notification of a request, shall</p> | <p>2. Sekretarijat obaveštava i šalje primerak zahteva svim poznatim strankama koje imaju interes za predmetnu imovinu i čini sve napore da sve stranke koje imaju interes za predmetnu imovinu obavesti objavljivanjem javnog obaveštenja o podnetom zahtevu. Za obaveštavanje stranaka koje imaju interes, KAUVI koristi elektronsku platformu za obaveštavanje, Službeni List Republike Kosova, i objavljivanje u pisanim ili elektronskim medijima. Procedure za obaveštavanje i informisanje stranaka se utvrđuju podzakonskim aktom.</p> <p>3. Svako lice, pored podnosioca zahteva, koje trenutno ostvaruje ili tvrdi da ima pravo na imovinu koja je predmet zahteva, ili neko drugo lice koje može da ima neki pravni interes na imovinu za koju se podnosi zahtev, je stranka u tom zahtevu, pod uslovom da to lice u roku od trideset (30) dana od dana obaveštenja o zahtevu od strane Sekretarijata, obavesti Sekretarijat o svojoj nameri da učestvuje u postupku.</p> <p>4. Kao izuzetak iz stava 3. ovog člana, svako lice koje može da ima neki pravni interes za imovinu ali koje nije odgovorilo na obaveštenje o zahtevu,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>si palë në procedurë brenda një (1) viti nga publikimi i kërkesës.</p> <p>5. Palët e interesuara mund t'i dorëzojnë Sekretarisë një përgjigje ndaj kërkesës brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e një kopje të kërkesës nga Sekretaria.</p> <p>6. Palët me interes të cilët nuk e informojnë Sekretarinë për qëllimin e tyre për të marrë pjesë në procedurë brenda afateve të përshkruara në këtë nen, konsiderohet se kanë hequr dorë nga e drejta për të marrë pjesë në procedurë ose për të kundërshtuar vendimin përfundimtar të komisionit.</p> <p>7. Sekretaria ka kompetenca të hedhë poshtë kërkesat që me arsye janë të papranueshme dhe që nuk janë në kuadër të kompetencave të AKKVP-së në pajtim me këtë nen.</p> <p>8. Parashtruesi i kërkesës ka të drejtë të kundërshtojë vendimin e Sekretarisë për hedhjen poshtë të kërkesës në afat prej tridhjetë (30) ditësh. Në raste të tilla, Sekretaria do ta referojë kërkesën në KKP për një vendim.</p> | <p>be admitted as a party to the proceedings within one (1) year of the publication of the request.</p> <p>5. Interested parties may submit to the Secretariat a reply to the request within thirty (30) days of receiving a copy of the request from the Executive Secretariat.</p> <p>6. Interested parties who fail to inform the Secretariat of their intention to participate in the proceedings within the deadlines described in this article are considered to have waived the right to participate in the proceedings or challenge the final commission decision.</p> <p>7. The Secretariat shall have the authority to dismiss requests that are manifestly not acceptable and clearly not within the scope of the jurisdiction of the KPCVA, in accordance with this article.</p> <p>8. The claimant shall have the right to challenge the Secretariat decision on dismissing the claim within thirty (30) days. In such cases, the Secretariat shall refer the claim to PCC for a decision.</p> | <p>prihvata se za stranku u postupku, u roku od jedne (1) godine od objavljivanja zahteva.</p> <p>5. Zainteresovane stranke mogu da predaju Sekretarijatu odgovor na zahtev u roku od trideset (30) dana od dana prijema primerka zahteva od strane Sekretarijata.</p> <p>6. Ukoliko zainteresovane stranke ne obaveste Sekretarijat o svojoj nameri da učestvuju u postupku u rokovima opisanim u ovom stavu, smatraće se da se odriču prava na učešće u postupku ili da spore konačnu odluku komisije.</p> <p>7. Sekretarijat je nadležan da odbaci zahteve koji su očigledno neprihvatljivi i koji ne spadaju u nadležnost KAUVI u skladu sa ovim članom.</p> <p>8. Podnosilac zahteva ima pravo da, u roku od trideset (30) dana, ospori odluku Sekretarijata o odbacivanju zahteva. U tom slučaju, Sekretarijat šalje zahtev KIZ na odlučivanje.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Neni 12 i ligjit bazik, pas nënparagrafit 4.3 shtohet nënparagrafi 4.4, si dhe pas paragrafit 8 shtohet një paragraf i ri 9, me tekstin si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.4. Kërkesat për njohje ligjore të të drejtave jo formale pronësore të cilat janë të natyrës kontestimore hedhen poshtë dhe KKP-ja udhëzon palët në gjykatën themelore kompetente.</p> <p>9. KKP lëshon vendim përfundimtar në lidhje me njëqind e dyzet e tre (143) kërkesat për kthim të pronës në lloj sipas vendimit të KKP-së, pas referimit nga Komisioni Vlerësues.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Article 12 of the basic Law, after subparagraph 4.3 a new subparagraph 4.4 shall be added, and after paragraph 8 a new paragraph 9 shall be added, with the following text:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.4. Requests for legal recognition of non-formal property rights of a contested nature shall be dismissed and the PCC shall instruct the parties to the competent basic court.</p> <p>9. The PCC shall issue a final decision related to one-hundred-and- forty-three (143) decisions for restitution of property in kind in accordance with the HPCC decision, after being referred from the Evaluation Commission.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>U članu 12 osnovnog zakona, posle pod stava 4.3 dodaje se nov podstav 4.4 , i posle stava 8 dodaje se novi stav 9, koji glase:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.4 Zahtevi za pravno priznanje neformalnih imovinskih prava koji su parnične prirode odbacuju se i KIZ upućuje stranke na nadležan osnovni sud.</p> <p>9. KIZ donosi konačnu odluku o sto četrdeset i tri (143) zahteva za povraćaj imovine u naturi, u skladu sa odlukom KSIZ, nakon preporuka komisije za procenu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Neni 13 i ligjit bazik paragrafit 2, pas tekstit” Me marrjen e të dhënave kadastrale” shtohet teksti “nga Agjencia Kadastrale e Kosovës dhe Zyrat Kadastrale Komunale”.</p> | <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Article 13 of the basic Law, paragraph 2, after the text “Upon receiving the cadastral data ” the text “from the Kosovo Cadastral Agency and Municipal Cadastral Offices” shall be added.</p> | <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>U članu 13 osnovnog zakona, stav 2 posle teksta “nakon prijema katastarskih podataka” se dodaje tekst “od strane Kosovske agencije za katastar i opštinskih katastarskih kancelarija”.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Neni 15 i ligjit bazik, pas paragrafit 11, shtohet një paragraf i ri 12, me tekstin si në</p> | <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>Article 15 of the basic Law, after paragraph 11, paragraph 12 shall be added</p> | <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Član 15 osnovnog zakona, nakon stava 11 se dodajenov stav 12, koji glasi :</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>vijim:</p> <p>12. Vendimet e plotfuqishme të Komisioneve të AKKVP-së janë të detyrueshme për tu zbatuar dhe nuk janë subjekt i rishqyrtimit nga asnjë organ tjetër gjyqësor apo administrativ në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>Neni 16 i ligjit bazik nën paragrafi 3.1 dhe 3.2. do të riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>3.1. E pranon ankesën dhe merr vendim për ndryshimin apo rishqyrtimin e vendimit të Komisioneve përkatëse të AKKVP-së;</p> <p>3.2. E hedh poshtë ankesën si të papranueshme për arsye procedurale; ose</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p>Neni 18 i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 2 riformulohen, ndërsa shtohet një paragraf i ri 3 me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Mjetet juridike për ekzekutimin e</p> | <p>with the following text:</p> <p>12. Final decisions of KPCVA commissions are binding and cannot be subject of reconsideration by any other judicial or administrative body in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>Article 16 of the basic Law, subparagraphs 3.1 and 3.2. shall be reworded with the following text:</p> <p>3.1. Receives the appeal and makes a decision to amend or reconsider the decision of the respective Comissions of the KPCVA;</p> <p>3.2. Dismisses the appeal as inadmissible based on procedural grounds; or</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Article 18 of the basic Law, paragraphs 1 and 2 shall be reworded, and a new paragraph 3 shall be added with the following text:</p> <p>1. Remedies for the execution of a</p> | <p>12. Pravosnažne odluke komisija KAUVI su obavezujuće za izvršenje i nisu predmet ponovnog razmatranja od strane bilo kojeg drugog sudskog ili upravnog organa na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>U članu 16 osnovnog zakona, tačke 3.1 i 3.2 se menjaju i glase:</p> <p>3.1 Prima žalbu i donosi odluku o preinačenju ili ponovnom razmatranju odluke relevantnih komisija KAUVI;</p> <p>3.2. Odbacuje žalbu kao neprihvatljivu iz proceduralnih razloga; ili</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p>U članu 18 osnovnog zakona, stavovi 1 i 2 se menjanju i dodaje se novi stav 3 koji glasi:</p> <p>1. Pravna sredstva za sprovođenje odluke</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>vendimit mund të përfshijnë por nuk kufizohen vetëm në dëbimin, vendosjen e pronës nën administrim, marrëveshjen për qiradhënie, shkatërrimin e strukturave të paligjshme dhe kërkesa për regjistrimin në regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Para shfrytëzimit të mjetit juridik për shkatërrimin e strukturave të paligjshme, palët, në rast të pajtimit, mund të shfrytëzojnë ndërmjetësimin në qëllim të arritjes së marrëveshjes miqësore ndërmjet tyre.</p> <p>3. Rregullat dhe procedurat për zbatimin e mjeteve juridike do të përcaktohen përmes akteve nënligjore të miratuara nga Qeveria me propozimin e AKKVP-së.</p> | <p>decision may include, but are not limited to eviction, placing the property under administration, a lease agreement, demolition of unlawful structures, and requests for registration in the registry for the rights of immovable property.</p> <p>2. Prior to implementation of the remedy for demolition of unlawful structures, in accordance with the will of the parties, mediation shall be provided as a means for implementation of the decisions.</p> <p>3. The rules and procedures for the implementation of remedies shall be determined by sub-legal acts adopted by the Government upon the proposal of the KPCVA.</p> | <p>moгу da obuhvataju ali nisu ograničena samo na iseljenje, stavljanje imovine pod upravu, sporazum o izdavanju u zakup, rušenje nezakonitih građevina i zahteve za upis u registar prava na nepokretnosti.</p> <p>2. Pre korišćenja pravnog sredstva za rušenje nezakonitih građevina, u slučaju saglasnosti može se koristiti posredovanje u cilju postizanja prijateljskog sporazuma među njima.</p> <p>3. Pravila i postupci za sprovođenje pravnih sredstava se utvrđuju podzakonskim aktima koje Vlada usvaja na predlog KAUVI.</p> |
| <p>Neni 13</p> | <p>Article 13</p> | <p>Član 13</p> |
| <p>Neni 19 i ligjit bazik, paragrafët 6 dhe 7 do të zëvendësohen me paragrafin 6, me tekstin si në vijim:</p> <p>6. Nëse prona riuzurpohet pas ekzekutimit të dëbimit, dhe pas njoftimit nga parashtruesi i kërkesës për riuzurpimin e kundërligjshëm të pronës, AKKVP do ta ridëbojë uzurpuesin nga prona bazuar në urdhëresën e re të lëshuar, duke i respektuar</p> | <p>Paragraphs 6 and 7 of Article 19 of the basic Law shall be replaced with paragraph 6, with the following text:</p> <p>6. If the property is re-occupied after the eviction has been executed, and upon notification by the claimant for illegal re-occupation of the property, the KPCVA shall re-evict the occupant from the property based on the newly issued</p> | <p>U članu 19 osnovnog zakona , stavovi 6 i 7 zamenjuju se stavom 6, koji glasi:</p> <p>6. Ako je, nakon izvršenog iseljenja, imovina ponovo uzurpirana i nakon obaveštenja od strane podnosioca zahteva o ponovnoj nezakonitoj uzurpaciji imovine, KAUVI ponovo iseljava uzurpatora iz imovine na</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>procedurat e këtij ligji.</p> <p>6.1. Procedurat e ridëbimit do të zbatohen nga AKKVP, për aq herë sa uzurpohet prona, gjithnjë mbi bazën e njoftimit nga parashtruesi i kërkesës për riuzurpimin e pronës.</p> <p>6.2. Brenda afatit prej dymbëdhjetë (12) muajve nga kryerja e dëbimit të parë dhe nëse parashtruesi i kërkesës nuk njofton se prona është riuzurpuar, kërkesa do të mbyllet administrativisht. Vetëm në rast të njoftimit për riuzurpim kërkesa e tillë do të rihapet.</p> <p>6.3. Pas dëbimit të uzurpatorit nga prona AKKVP lëshon protokollin mbi pranim- dorëzimin e çelësave ose dëftesën riposeduese si dëshmi mbi ri posedimin e pronës.</p> <p>6.4. Gjatë periudhave kur prona gjendet e uzurpuar, gjatë procesit të dëbimit si dhe pas përfundimit të procesit të dëbimit, AKKVP nuk mban përgjegjësi dhe obligime për dëmtimin e pronës</p> | <p>warrant, following the procedures provided in this law.</p> <p>6.1. The re-eviction procedures shall be implemented by the KPCVA any time the property is occupied, always based on the claimant's notification for the re-occupation of the property.</p> <p>6.2. Within a period of twelve (12) months from the date of the first eviction and if the Claimant does not notify that the property has been reoccupied, the request shall be closed administratively. Only in the case of a notice of illegal reoccupation, such request shall be reopened.</p> <p>6.3. After the occupant is evicted from the property, the KPCVA shall issue a protocol on the keys handover or a receipt as evidence of property repossession.</p> <p>6.4. The KPCVA shall not be held responsible or liable for any damages to the property or eventual loss of belongings that may occur to the property during the periods when such</p> | <p>osnovu novo izdatog naloga, poštujući procedure predviđene ovim zakonom.</p> <p>6.1. KAUVI, uvek na osnovu obaveštenja podnosioca zahteva o ponovnom uzurpiranaju imovine, sprovodi postupak ponovnog iseljenja svaki put kada je imovina uzurpirana.</p> <p>6.2. U roku od dvanaest (12) meseci od dana izvršenja prvog iseljenja, a ako podnosilac zahteva ne obavesti o ponovnom uzurpiranju imovine, zahtev se administrativno zatvara. Samo u slučaju obaveštenja o ponovnom uzurpiranju, taj zahtev se ponovo otvara.</p> <p>6.3. Nakon iseljenja uzurpatora iz imovine, KAUVI izdaje protokol o primo-predaji ključeva ili potvrdu o ponovnom zaposedanju, kao dokaz ponovnog ulaska u posed imovine.</p> <p>6.4. KAUVI ne snosi odgovornost ili obavezu za bilo kakvo oštećenje imovine ili eventualan gubitak stvari, koji mogu nastati na imovini dok je bila uzurpirana,</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>apo humbjen eventuale të gjësendeve që mund të ndodhin në pronë.</p> <p>6.5. AKKVP ushtron kallëzim penal ndaj riuzurpatorit të pronës, pranë organeve kompetente, për vepër penale, konform Kodit Penal të Kosovës.</p> <p>6.6. Procedura e dëbimit e zbatuar sipas paragrafëve më lartë do të aplikohet vetëm për rastet e dëbimit dhe rastet të cilat janë në proces të dëbimit, pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> | <p>property is occupied, during the eviction process and after the eviction process is completed.</p> <p>6.5. The KPCVA shall file a criminal charge against the occupant of a property, before the competent authorities, for criminal offenses, in accordance with the Criminal Code of Kosovo.</p> <p>6.6. The eviction procedure implemented under the above paragraphs shall apply only to eviction cases that are ongoing, after the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> | <p>tokom postupka iseljenja i nakon završetka postupka iseljenja.</p> <p>6.5. KAUVI protiv novog uzurpatora imovin podnosi nadležnim organima krivičnu prijavu za krivično delo u skladu sa Krivičnim zakonikom Kosova.</p> <p>6.6. Postupak iseljenja sproveden u skladu sa gornjim stavovima se primenjuje samo za slučajeve iseljenja i slučajeve koji su u postupku iseljenja po</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> |
| <p>Neni 20 i ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> | <p>Article 20 of the basic Law shall be reworded with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> | <p>Član 20 osnovnog zakona se menja i glasi: sle stapanja ovog zakona na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> |
| <p>Regjistrimi i vendimeve të KVVP-së dhe KKP-së në regjistrat kadastral</p> <p>Vendimi i plotfuqishëm i KVVP-së, dhe i KKP-së për njohje ligjore të të drejtave jo formale pronësore, apo Vendimi sipas ankesës i nxjerrur nga Gjykata Supreme e Kosovës, u dërgohet palëve dhe Agjencisë Kadastrale të Kosovës nga Sekretaria.</p> | <p>Registration of PVAC and PCC decisions in Cadastral Registry</p> <p>Final decisions of the PVAC and of the PCC on legal recognition of informal property rights, or appeal decisions issued by the Supreme Court of Kosovo, shall be submitted by the Secretariat to the parties and a copy shall be provided to the</p> | <p>Upis odluka KPVI i KIZ u katastarski operat</p> <p>Pravosnažnu odluku KPVI i KIZ o pravnom priznavanju neformalnih imovinskih prava, ili odluku po žalbi koju donese Vrhovni sud Kosova, Sekretarijat šalje strankama i Kosovskoj agenciji za katastar. Kosovska agencija</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Agjencia Kadastrale e Kosovës përditëson të dhënat kadastrale bazuar në këto vendime përfundimtare. Në këtë aspekt shpenzimet paguhen vetëm nga bartësi i të drejtës pronësore/pronari me rastin e lëshimit të të dhënave kadastrale të përditësuara.</p> | <p>Kosovo Cadastral Agency. The Kosovo Cadastral Agency shall update the cadastral data based on these final decisions. Fees in this respect are only payable by the property right holder/owner on the issuance of the updated cadastral records.</p> | <p>za katastar ažurira katastarske podatke na osnovu tih pravosnažnih odluka. Sa tim u vezi troškove prilikom izdavanja ažuriranih katastarskih podataka snosi sam nosilac imovinskog prava/vlasnik.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15</p> | <p style="text-align: center;">Article 15</p> | <p style="text-align: center;">Član 15</p> |
| <p>Neni 21 i ligjit bazë, paragrafët 7 dhe 8 fshihen dhe zëvendësohen me paragrafët 7, 8, 9 dhe 10, me tekstin si në vijim:</p> | <p>Paragraphs 7 and 8 of Article 21 of the basic Law shall be replaced with paragraphs 7, 8, 9 and 10 with the following text:</p> | <p>U članu 21 osnovnog zakona, stavovi 7 i 8 se brišu i zamenjuju stavovima 7, 8, 9 i 10 i glase:</p> |
| <p>7. AKKVP do të vazhdojë me administrimin e pronave dhe zbatimin e skemës së qirasë, mbi bazën e këtij ligji.</p> | <p>7. The KPCVA shall continue with the administration of properties and implementation of the rental scheme in terms of this Law.</p> | <p>7. KAUVI na osnovu ovog zakona, nastavlja da upravlja imovinom i da primenjuje program izdavanja u zakup.</p> |
| <p>8. AKKVP do të vazhdojë me administrimin deri në kohën kur Qeveria e Kosovës, mbi bazën e raportit të AKKVP-së, i propozon Kuvendit për ndërprerjen e administrimit dhe zbatimit të skemës së qirasë.</p> | <p>8. The KPCVA shall continue with the administration unless the Government of Kosovo, based on the KPCVA's report, proposes to the Assembly to end the administration and implementation of the rental scheme.</p> | <p>8. KAUVI nastavlja da upravlja imovinom sve dok Vlada Kosova, na osnovu izveštaja KAUVI, ne predloži Skupštini da prekine upravljanje imovinom i primenu programa izdavanja u zakup.</p> |
| <p>9. Administrimi mund të vazhdohet vetëm nëse, bazuar në rrethana, ekziston nevoja e mbrojtjes së të drejtës pronësore në këtë mënyrë.</p> | <p>9. The administration can continue only if, based on the circumstances, there is a need to protect the property rights in this way.</p> | <p>9. Upravljanje imovinom se može nastaviti samo ako na osnovu okolnosti, postoji potreba za zaštitu imovinskih prava na taj način.</p> |
| <p>10. Rregullat dhe procedurat e</p> | <p>10. The rules and procedures for the</p> | <p>10. Pravila i procedure za upravljanje</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>administrimit të pronave do të përcaktohen me një akt nënligjor të miratuar nga Qeveria, me propozimin e AKKVP-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>Neni 22 i ligjit bazik, paragrafi 5, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>5. AKKVP trashëgon përgjegjësitë e Drejtorisë për Çështje Pronësore Banesore në lidhje me zbatimin e vendimeve mbi kthimin e të drejtave të banimit për banesat shoqërore të humbura si rezultat i diskriminimit, të cilat do të zbatohen në pajtim me kriteret dhe procedurat e miratuara nga Qeveria e Kosovës, përmes aktit nënligjor.</p> | <p>administration of properties shall be determined by a sub-legal act adopted by the Government upon the proposal of the KPCVA.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>Paragraph 5 of Article 22 of the basic Law shall be reworded with the following text:</p> <p>5. The KPCVA shall succeed the responsibilities of the Housing and Property Directorate with respect to the implementation of the decisions on the restitution of occupancy rights to socially-owned apartments lost as a result of discrimination, which shall be implemented in accordance with the criteria and procedures adopted by the Government of Kosovo, through sub-legal acts.</p> | <p>imovinom utvrđuju se podzakonskim aktom koji Vlada usvaja na predlog KAUVI.</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>U članu 22 osnovnog zakona, menja se stav 5 i glasi:</p> <p>5. KAUVI nasleđuje odgovornosti Direkcije za stambena i imovinska pitanja u vezi sa sprovođenjem odluka o povraćaju stanarskih prava na stanove u društvenom vlasništvu koji su izgubljeni kao rezultat diskriminacije, koje će sprovesti u skladu sa kriterijumima i procedurama koje Vlada Kosova usvoji podzakonskim aktom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Neni 25 i ligjit bazik fshihet dhe zëvendësohet me paragrafët 1 dhe 2 si në vijim:</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen për çdo kërkesë nga nënparagrafi 2.2 i nenit 4 të këtij ligji që është parashtruar pranë gjykatës me kompetencë territoriale, me</p> | <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>Article 25 of the basic Law shall be deleted and replaced with paragraphs 1 and 2 with the following text:</p> <p>1. The provisions of the present Law shall apply to any claim under subparagraph 2.2 of Article 4 of this Law which was submitted to a court of competent</p> | <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Član 25 osnovnog zakona se briše i zamenjuje stavovima 1 i 2 koji glase:</p> <p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se za svaki zahtev iz tačke 2.2 člana 4 ovog zakona, koji je podnet pred sudom mesne nadležnosti, pod uslovom da</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>kusht që procedura gjyqësore lidhur me kërkesën e tillë të mos ketë filluar para themelimit të AKKVP-së.</p> <p>2. Asgjë në këtë nen nuk i cenon të drejtat e parashtruesve të kërkesave që të ushtrojnë pranë gjykatave kompetente, kërkesat që nuk përfshihen në kërkesat e paraqitura në nënparagrafin 2.2. i nenit 4 dhe ato që nuk janë paraqitur brenda afatit për paraqitjen e kërkesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Neni 30 i ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozimin e AKKVP-së, nxjerr akte tjera nënligjore të nevojshme për zbatimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Në të gjithë tekstin e ligjit bazë fjala “dallim” zëvendësohet me fjalën “zbrazëti”, ndërsa fjala “mospajtueshmëri” zëvendësohet me fjalën “mospërputhshmëri”.</p> | <p>jurisdiction, provided that judicial proceedings in respect of such claim have not commenced prior to the date of establishing the KPCVA.</p> <p>2. Nothing in this article shall prejudice the rights of claimants to pursue before courts of competent jurisdiction claims that do not involve the claims described in paragraph 2.2 of Article 4 and those which were not submitted within the claims filing deadline.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Article 30 of the basic Law shall be reworded as following:</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo, on the proposal of the KPCVA, may also issue additional sub-legal acts for the proper implementation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>Throughout the text of the basic Law, the word "difference" shall be replaced with the word "gap," and the word "non-compliance" shall be replaced with the word "discrepancy."</p> | <p>sudski postupak u vezi sa tim zahtevom nije započeo pre osnivanja KAUVI.</p> <p>2. Ništa u ovom članu ne dovodi u pitanje prava podnosioca zahteva da pred nadležnim sudovima ostvaruju zahteve koji nisu obuhvaćeni u zahtevima navedenim u tački 2.2. člana 4 ovog zakona i zahteve koji nisu podneti u roku za podnošenje zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Član 30 osnovnog zakona se menja i glasi:</p> <p>Vlada Republike Kosovo, na predlog KAUVI, donosi i druga podzakonska akta potrebna za sprovođenje ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>U celom tekstu osnovnog zakona, reč “razlika” se zamenjuje rečju “nedostatak” a reč “neusklađenost” se zamenjuje rečju “nedoslednost.”</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>Në të gjithë tekstin e ligjit bazë togfjalëshi “pronën private të bashkësive fetare” zëvendësohet me “pronën e bashkësive fetare”.</p> | <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Throughout the text of the basic Law, the phrase “private property of religious communities” shall be replaced with “property of religious communities”.</p> | <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>U celom tekstu osnovnog zakona, fraza “privatna imovina verskih zajednica” se zamenjuje sa „imovina verskih zajednica“.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Mjetet e ndara për zbatimin e skemës së kompenzimit në lidhje me njëqind e dyzet e tri (143) rastet e vendimeve të Komisionit për Kërkesa Pronësore Banesore, do të mbahen në llogari të mirëbesimit të hapur për këtë qëllim deri në zbatimin e këtyre vendimeve.</p> | <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>Allocated funds for the implementation of the compensation scheme in relation to the implementation of one-hundred-and-fourty- three (143) decisions of the Housing and Property Claims Commission shall be held in a trust fund for this purpose until the implementation of these decisions.</p> | <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Sredstva izvdjena za sprovođenje programa za nadoknadu koja se odnosi na sto četrdeset i tri (143) odluke Komisije za stambene i imovinske zahteve, čuvaju se na poverilačkom računu otvorenom za tu namenu , do sprovođenja tih odluka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Në të gjithë tekstin e ligjit bazik, “Ligji Nr. 04/L -274”, zëvendësohet me Ligjin në fuqi për ratifikimin e marrëveshjes ndërkombëtare.</p> | <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>Throughout the text of the basic Law, “Law No. 04 / L -274” shall be replaced with the applicable Law on the ratification of the international agreement.</p> | <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>U celom tekstu osnovnog zakona, “Zakon br. 04/L-274”, se zamenjuje sa važeći zakon o ratifikaciji međunarodnog sporazuma.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Me këtë Ligj shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.07/2017 për Procedurat Kushtet dhe Kriteret rreth përfundimit të Administrimit të Pronave nën Administrimin dhe atyre të përfshira në Skemën e Qirasë së AKKVP-së dhe çdo dispozitë e akteve tjera</p> | <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>This Law shall abrogate the Administrative Instruction No. 07/2017 on Procedures, Conditions and Criteria for the End of the Administration of Properties under Administration and those included in the KPCVA’s Rental</p> | <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Ovim zakonom stavlja se van snage Administrativno uputstvo br. 07/2017 o procedurama, uslovima i kriterijumima za prestanak upravljanja imovinom pod upravom i imovinom koja je obuhvaćena shemom za izdavanje u zakup, i svaka</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>nënligjore që janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>Scheme and any provision of other sub-legal acts that are in contradiction with this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p>odredba drugih podzakonskih akata koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|---|--|--|